

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiem i przekonany będąc w Panu Jezusie, że nic [nie jest] nieczyste przez siebie samo; jeśli nie — poczytującym sobie [za] coś nieczystego jest, owym [jest] nieczyste.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie że coś pospolitym być temu pospolitym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste, jak tylko dla tego, kto coś za nieczyste uznaje – dla niego (jest to) nieczyste.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiem i jestem przekonany w Panu, Jezusie, że nic pospolitym* z powodu siebie samego; jeśli nie** (dla) liczącego sobie, (że) coś pospolitym* być***, dla niego pospolitym*. 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie (że) coś pospolitym być temu pospolitym

¹⁾ Lub: (1) za wyjątkiem tego, który coś do rzeczy nieczystych zalicza – dla takiego (jest to) nieczyste; (2) rzecz jest nieczysta tylko dla tego, kto traktuje ją jako nieczystą.

²⁾ <x>470 15:11</x>; <x>510 10:15</x>; <x>630 1:15</x>

³⁾ Sens: nieczystym.

⁴⁾ "jeśli nie" - sens: chyba, że.

⁵⁾ Składniej: "że coś jest pospolite".